



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 33 Thường Niên Năm B Ngày 15 - 11 - 2015**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn**

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn**

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn**

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“NGƯỜI SẼ QUY TỤ NHỮNG NGƯỜI ĐƯỢC TUYỂN  
CHỌN TỪ KHẮP BỐN PHƯƠNG TRỜI.” (Mc. 13:27)**

Cứ gần hết chu kỳ phụng vụ, Hội Thánh lại hướng nhân loại, hướng người Kitô hữu nhìn về tương lai của mình, về ngày cùng tận của lịch sử cứu rỗi, ngày cánh chung, đồng thời cũng là ngay quang lâm của Chúa Kitô để đưa nhân loại vào Nước Trời, Nước vinh quang vĩnh cửu của Ngài.

**Ý NGHĨA CÁC BÀI ĐỌC:** Bài sách Đaniên trích đoạn 12, 1-3 gọi lên cho dân Chúa sự khích lệ của Chúa đang lúc dân chúng gặp cảnh đau khổ, chiến tranh, bần cùng. Vua Antiochus Epiphane vào thế kỷ thứ 3 trước công nguyên đã ra tay tàn sát, bách hại dân Do Thái một cách tàn bạo. Ngôn sứ Đaniên đã lên tiếng bảo dân hãy hy vọng, đặt niềm tin vào Thiên Chúa, chắc chắn Ngài sẽ can thiệp và giải thoát dân khỏi ách bạo tàn của vua Antiochus Epiphane. Những người đã chết, Ngài cho sống lại :” Trong số những kẻ an nghỉ trong bụi đất, nhiều người sẽ thức dậy : người thì để hưởng phúc trường sinh, kẻ thì để chịu ô nhục và bị ghê tởm muôn đời “. Bài đọc 2, thánh Phaolô viết cho tín hữu *Do Thái 10, 11-14.18* vẫn cho người Kitô hữu hiểu về chức tư tế của Cựu ước, của dân Do Thái chỉ tạm bợ và qua đi , còn chức tư tế của Chúa Giêsu vững bền và trường tồn:” Quả thật, Người chỉ dâng hiến lễ một lần, mà vĩnh viễn làm cho những kẻ Người đã thánh hoá được nên hoàn hảo. Vì nơi nào đã có ơn tha tội, thì đâu cần lễ đền tội nữa “ (*Dt 10, 14* ). Hai bài đọc thứ I và thứ 2 dẫn người tín hữu đi vào cốt lõi của đoạn Tin Mừng *Mc 13, 24-32*. Bài Tin Mừng của thánh Marcô hôm nay nói rõ về lời của Chúa Giêsu loan báo về ngày cùng tận, ngày cánh chung. Chúa Giêsu cũng đã hiểu rất rõ lời của ngôn sứ Đaniên trong bài đọc I và Ngài cũng muốn nói cho nhân loại, cho mọi Kitô hữu hiểu về sự hy vọng mà Ngài sẽ mang lại cho mọi người. Ý tưởng của đoạn Tin Mừng này gọi lên cho người tín hữu :” *Thế giới cũ, thế giới tội lỗi sẽ bị tiêu diệt; một thế giới mới sẽ xuất hiện nhưng không ai biết lúc nào, bao giờ những sự việc ấy sẽ xảy ra cho nhân loại “.*

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 14 THÁNG 11, 2015**  
**3 LH Giuse, Anna, Vincentê Nguyễn Hiệp**  
**3 LH Phêrô, 4 LH Maria, 2 LH Thai nhi 1 Người**  
Alfonso GD Báu Lý  
Anh Em Họ Hàng Đoàn Trọng Thu  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mô côì, Thai nhi Kim Quy**  
Anna, Antôn Bình Hồng  
Anna, Phêrô Vu Melissa  
Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương  
Antôn (Mới qua đời), **Gioan Kim, Mô côì GD Trần Ngọc Sơn**  
**Antôn Maria, Simon, Giuse, 2 LH Maria Trần Đức Ninh**  
Antôn, Augustinô Tran Hoang  
Antôn, Tiên nhân, **Mô côì GD Vũ Văn Bình**  
Bình an cho người bệnh mau khỏe Thái Văn Quý  
Các Linh Hồn Giáo dân  
Các LH nội ngoại và CLH mô côì GD Anh Chị Ân Thu  
**Catarina, Maria, CLH 1 Người**  
CĐLH 1 Người  
CLH Nguyễn Uyen  
CLH Phạm Nhật Tan  
CLH Lynch Hà  
CLH 2 Người  
Đaminh (Giỗ 2 năm) GD Vũ Viên  
Đaminh, Maria Nguyễn Diệp  
Đaminh, Matta, Giuse, Gioan Kim GD Trương Hương  
Đaminh, Phaolô, **Tổ Tiên, CLH Phạm Lan & Nguyễn Nga**  
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi  
Đôminicô, Anna Maria Trần Oanh  
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng  
Gioan Kim Nguyễn Thị Thủy  
Gioan Kim Nguyễn Khiết  
Gioan, Anna, Đaminh, Maria, Tiên nhân GD Tuấn Hoa  
Giuse GD Jason  
Giuse Kim Vu Trent  
Giuse Phạm Ngọc Uynh  
Giuse 1 Người  
Giuse, Anna Nguyễn Hồng  
Giuse, Anna Maria  
Giuse, CLH Trinh Thung  
Giuse, LH Họ hàng **Tổ Tiên** Le Nhan  
Giuse, Phaolô Nguyễn Trung Thành  
Helena Bác Đức + Anh Lâm  
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu  
Linh hồn tên Thanh, **Mô côì Cun11**  
Maria Phạm Viêm  
Maria GD Hằng  
Maria GD Hoa Hóa  
Maria 2 Người  
Maria (Lễ Giỗ) GD Thành Tuyến  
Maria (Lễ Giỗ) Nguyễn T Ngọc Hoa  
Maria, CLH Trinh Thung  
Maria, Giuse 1 Người  
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí  
Matta, Phaolô Đậu Thị Long

Matthia, Anna Phạm Tina  
Mô côì Ngo Dang  
Mô côì 3 Người  
Mô côì Thanh Duyên & Đức Sinh  
Mô côì, Thai nhi GD Nguyen John  
Mô côì, Thai nhi QV  
Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em Ngo Dang  
Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em Hằng Lương  
Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em, CLH 1 Người  
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, CLH 1 Người  
Ông Bà Cha Mẹ, Mô côì Phạm Văn Nam  
Ông Bà Nội Ngoại Nguyễn Ngọc Thương  
Ông Bà Tiên nhân Nguyễn Khiết  
Ông Bà Tổ Tiên 1 Người  
Phanxicô, Tiên nhân, CLH GD Linh Diệp  
Phêrô Hội Hiệp sĩ Đức Mẹ Fatima  
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong  
Phêrô, Maria GD Sơn - Thư  
Phêrô, Ông Bà Cha Mẹ Phạm Đức Hiếu  
Phêrô, Phaolô, Tiên nhân, Mô côì Nguyễn Xa  
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Văn  
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc  
Rosalie Nguyễn Khiết  
Sức khỏe cho Giuse Ngô V Dũng Ngo Vy  
Tạ ơn 15 năm thành hôn Quang + Liên  
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Cha Trương B Diệp Muối (VN)  
Tạ ơn Đức Mẹ 1 Người  
Têrêsa (Lễ Giỗ), CLH Nguyễn Tuấn + Trâm  
Thai nhi 1 Người  
Thai nhi, Mô côì Doan Ha  
Tiên nhân Vũ Văn Chương  
Tiên nhân Gia đình Khương  
Tiên nhân 1 Người  
Tiên nhân Nguyễn Oanh  
Tiên nhân GD Nguyen Hoa  
Tiên nhân Nội Ngoại GD Cao Thơm  
Tổ Tiên 1 Người  
Tổ Tiên Nội Ngoại Tran Nhung  
Tổ Tiên Nội Ngoại Do Vong  
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Đoàn Trọng Thu  
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Trần Văn Báu  
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em đã qua đời Phạm Cát Hiền  
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ, Thai nhi, CLH Nguyễn Đào + Phạm Lan  
Tổ Tiên Ông Bà Nội Ngoại Chi Vu  
Tổ Tiên Ông Bà, Mô côì Nguyễn Thị An  
Tôma (Mới qua đời) Đoàn Trọng Thu  
  
**CHÚA NHẬT NGÀY 15 THÁNG 11, 2015**  
**2 LH Maria, Madalêna, Mô côì GD Stephen Thanh**  
**2 LH Phêrô, Matta, Micae Nguyễn Hiền**  
Alesix, Phaolô Nguyễn Toàn + GD Alfonso GD Báu Lý  
Anh Chị Em Con Cháu Trần Văn Báu  
Anna Ngọc Triêu

Anna Maria, Mô côì 1 Người  
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mô côì, Thai nhi Kim Quy  
Anna, Maria, Giuse, CLH Ng T Lê Thủy  
Anna, Phaolô, Phêrô, Ông Bà Dự + Hà  
Anna, Phêrô Vu Melissa  
Anna, Phêrô, Maria Diễm Chi  
Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương  
Antôn Đình + Thủy  
Batôlômêô GD Hoa Hóa  
Batôlômêô (Lễ Giỗ) Minh + Châu  
Batôlômêô (Lễ Giỗ) Thai Quy  
Batôlômêô (Lễ Giỗ) Tống Mai  
Batôlômêô (Lễ Giỗ), Maria, CLH Tống + Dũng  
Carôla (Lễ Giỗ), Giuse, Nicola, Gioan, 2 LH Phêrô 1 Gia đình  
Các LH nội ngoại và CLH mô côì GD Anh Chị Ân Thu  
Catarina, Maria, CLH 1 Người  
CLH Bằng + Phương  
Cô Dì Chủ Bác Mạnh + Dung  
Đaminh (Lễ Giỗ) Trương Hương  
Đaminh, Maria Gia đình Khương  
Đaminh, Vincentê Do Loan  
Đôminicô, Anna Maria Trần Oanh  
Gene, Tiên nhân, Mô côì Phạm Ngọc Chiêu  
Giacôbê, Annê, Đôminicô, Madalêna, Mô côì GD Châu Tích  
Gioan B., Gioan Kim, Ana, 2 Giacôbê, 2 Tôma, Mô côì, Nội ngoại Nguyễn Thị  
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng  
Gioan Baotixita 1 Người  
Gioan Baotixita, Anna, Cha Mẹ Ông Bà, Ân nhân, Mô côì, Thai nhi Phan Thủy  
Gioan Kim Nguyễn Khiết  
Giuse GD Jason  
Giuse Kim Vu Trent  
Giuse (Giỗ 8 năm) Tâm Loan  
Giuse, LH Họ hàng **Tổ Tiên** Le Nhan  
Giuse, Têrêsa Minh Thư  
Helena Bác Đức + Anh Lâm  
LH Giuse & Têrêsa - GD Minh Thư  
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu  
Lucia, Phaolô (Lễ Giỗ) Phan Đoàn  
Maria GD Hằng  
Maria Nguyễn Hữu Dũng  
Maria Phạm Viêm  
Maria Nguyễn Tuyết  
Maria (Lễ Giỗ) Nguyễn Thị Lan Thư  
Maria (Lễ Giỗ) Bá Hường  
Maria (Lễ Giỗ) GD Đông + Châu  
Maria (Mới qua đời) Phạm Amy  
Maria, Anna Tống Mai  
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí  
Maria, Phanxicô Nguyễn V Toàn  
Maria, Têrêsa Do Loan  
Martha, Mô côì Hoàng + Uyên  
Matthia, Anna Phạm Tina  
Micae (Giỗ 1 năm) 1 Người  
Mô côì Nguyễn Mai Anh Thư  
Mô côì, Bình an Trần Tuyết  
Mô côì, Thai nhi GD Nguyen John  
Ông Bà Cha Mẹ Cường + Khuê  
Ông Bà Cha Mẹ Phạm Mạnh Cường

**Ông Bà Cha Mẹ 2 bên, CLH Nguyễn Văn Hường**  
**Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại Do Mui**  
**Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, CDLH Le Phan**  
**Ông Bà Nội Ngoại Mạnh + Dung**  
**Ông Bà Tiên nhân Nguyễn Khiết**  
**Ông Bà Tổ Tiên Nguyễn Yên**  
**Ông Bà và 3 Cậu 1 Người**  
**Phanxicô Xaviê, Đaminh GD Thăng + Mai**  
**Phanxicô Xaviê, Têrêsa, Anna (Mới qua đời), Mô cô 1 Gia đình**  
**Phanxicô Xaviê, Tổ Tiên Nội Ngoại Nguyễn Thị Lý**  
**Phaolô, Madalêna, Giuse, Philliphê, 2 LH Đaminh GD Châu Tích**  
**Phaolô, Têrêsa, Phêrô, Mô cô 1, CDLH GD Châu Tích**  
**Phêrô GD Phong Trang**  
**Phêrô (Mới qua đời) Ca đoàn Cecilia**  
**Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong**  
**Phêrô, Maria GD Sơn - Thư**  
**Phêrô, Maria Mạnh + Dung**  
**Phêrô, Maria, Antôn Gia đình Đình Anh Tuyệt**  
**Phêrô, Maria, Tiên nhân, CLH Hai - Mai**  
**Phêrô, Phaolô, Tiên nhân, Mô cô 1 Nguyễn Xa**  
**Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân**  
**Phêrô, Têrêsa, Tổ Tiên Vũ Thắng**  
**Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc**  
**Phêrô, Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, Mô cô 1 GD Hồng**  
**Rosa, Đominicô, Gioan Baotixita, Thai nhi U. Phương**  
**Rosalie Nguyễn Khiết**  
**Simon Hoang Kim Anh**  
**Tạ ơn Thánh Gia, Thánh Martin, Cha T B Diệp Tam**  
**Tạ ơn, Bình an, CLH GD Khấn Quyên**  
**Thân nhân qua đời Phan Đoàn**  
**Tiên nhân Vũ Văn Chương**  
**Tiên nhân Vũ Thị Mùi**  
**Tiên nhân Nội Ngoại Nguyễn Dung**  
**Tiên nhân, CLH GD Dũng + Diệp**  
**Tiên nhân, Mô cô 1 GD Lộc Tâm**  
**Tiên nhân, Ông Bà Nội Ngoại, Cha Mẹ, CLH Thanh + Nhung**  
**Tổ Tiên Nội Ngoại Xuân Uyên**  
**Tổ Tiên Ông Bà Nguyễn T Ngọc Hoa**  
**Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em đã qua đời Phạm Cát Hiền**  
**Tôma, Anna Nguyễn Công Chính**

**THỨ HAI NGÀY 16 THÁNG 11, 2015**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CDLH, Mô cô 1, Thai nhi Kim Quy**  
**Anna, Phêrô Vu Melissa**  
**Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương**  
**Các LH nội ngoại và CLH mô cô 1 GD Anh Chị Ân Thu**  
**Đaminh, Maria 1 Người**  
**Đominicô, Anna Maria Trần Oanh**  
**Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Kim Vu Trent**

**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan**  
**Helena Bác Đức + Anh Lâm**  
**LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu**  
**Maria GD Hằng**  
**Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí**  
**Matthia, Anna Phạm Tina**  
**Mô cô 1, Thai nhi GD Nguyễn John**  
**Ông Bà Tổ Tiên, Cha mẹ Anh Em, Mô cô 1 Trần Thiệp**  
**Phêrô Le Văn Thanh**  
**Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong**  
**Phêrô, Maria GD Sơn - Thư**  
**Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân**  
**Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc**  
**Thân bằng quyến thuộc, Thai nhi Trần Văn Báu**

**THỨ BA NGÀY 17 THÁNG 11, 2015**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CDLH, Mô cô 1, Thai nhi Kim Quy**  
**Anna, Mathia Phạm Tina**  
**Anna, Phêrô Vu Melissa**  
**Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương**  
**Các LH nội ngoại và CLH mô cô 1 GD Anh Chị Ân Thu**  
**Đaminh, Maria Gia đình Khương**  
**Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Kim Vu Trent**  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan**  
**Helena Bác Đức + Anh Lâm**  
**LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu**  
**Maria GD Hằng**  
**Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí**  
**Mô cô 1, Thai nhi GD Nguyễn John**  
**Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong**  
**Phêrô, Maria GD Sơn - Thư**  
**Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân**  
**Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc**  
**Têrêsa (Lễ Giỗ) Gia đình Minh Lan**  
**Têrêsa (Lễ Giỗ) Đặng Thị Lộc**

**THỨ TƯ NGÀY 18 THÁNG 11, 2015**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CDLH, Mô cô 1, Thai nhi Kim Quy**  
**Anna, Mathia Phạm Tina**  
**Anna, Phêrô Vu Melissa**  
**Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương**  
**Các LH nội ngoại và CLH mô cô 1 GD Anh Chị Ân Thu**  
**Carola, Phêrô Lê Duy Tấn**  
**Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Kim Vu Trent**  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan**  
**Helena Bác Đức + Anh Lâm**  
**LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu**  
**Maria GD Hằng**  
**Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí**

**Mô cô 1 Nguyễn Hanh**  
**Mô cô 1, Thai nhi GD Nguyễn John**  
**Phêrô Hội PHHS**  
**Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong**  
**Phêrô, Maria GD Sơn - Thư**  
**Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân**  
**Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc**

**THỨ NĂM NGÀY 19 THÁNG 11, 2015**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna 1 Người**  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CDLH, Mô cô 1, Thai nhi Kim Quy**  
**Anna, Mathia Phạm Tina**  
**Anna, Phêrô Vu Melissa**  
**Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương**  
**Các LH nội ngoại và CLH mô cô 1 GD Anh Chị Ân Thu**  
**Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Kim Vu Trent**  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan**  
**Helena Bác Đức + Anh Lâm**  
**LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu**  
**Maria GD Hằng**  
**Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí**  
**Mô cô 1, Thai nhi GD Nguyễn John**  
**Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong**  
**Phêrô, Maria GD Sơn - Thư**  
**Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân**  
**Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc**

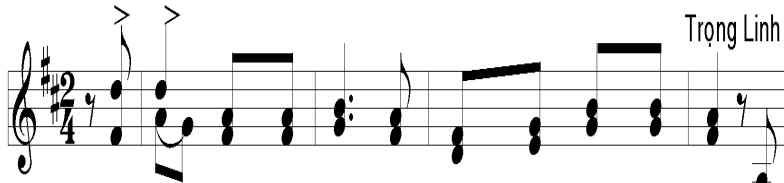
**THỨ SÁU NGÀY 20 THÁNG 11, 2015**  
**Alfonso GD Báu Lý**  
**Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CDLH, Mô cô 1, Thai nhi Kim Quy**  
**Anna, Mathia Phạm Tina**  
**Anna, Phêrô Vu Melissa**  
**Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình Phương**  
**Antôn (Mới qua đời) Thái + Cẩm**  
**Các LH nội ngoại và CLH mô cô 1 GD Anh Chị Ân Thu**  
**CLH Đình + Thúy**  
**Đaminh (Lễ Giỗ), 2 LH Maria Nguyễn Tài Ty**  
**Đominicô, Anna Maria Trần Oanh**  
**Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng**  
**Giuse GD Jason**  
**Giuse Kim Vu Trent**  
**Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan**  
**Helena Bác Đức + Anh Lâm**  
**LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu**  
**Maria GD Hằng**  
**Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí**  
**Mô cô 1, Thai nhi GD Nguyễn John**  
**Phêrô Phạm Viêm**  
**Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong**  
**Phêrô, Maria Vu Mạnh**  
**Phêrô, Maria GD Sơn - Thư**  
**Phêrô, Maria Tâm Loan**  
**Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân**  
**Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc**  
**Tiên nhân Nội Ngoại Đình + Thúy**

# THÀNH CA & THÁNH VINH

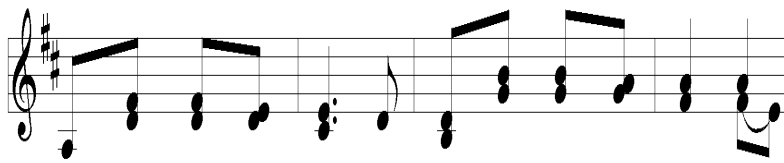


## Hãy Đến Tung Hô

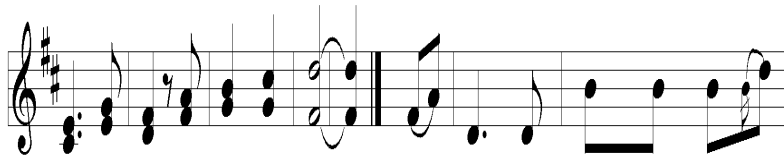
Trọng Linh



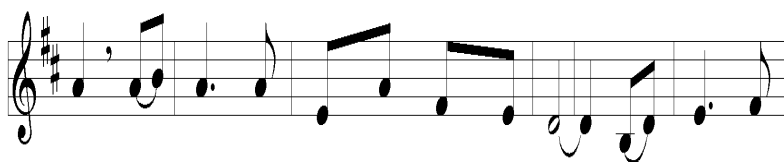
ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào



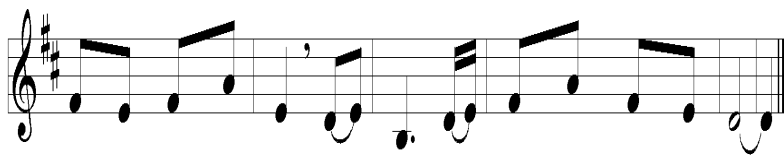
cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng



lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí  
2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết  
3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến



1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mù. Dìu con tiến  
2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với  
3. lên. Tắm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng



1. bước về nơi ước mong. Dẫn ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.  
2. đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.  
3. gió tràn lan tư bề. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.

# Tìm Nương Tựa Chúa

♩ = 65

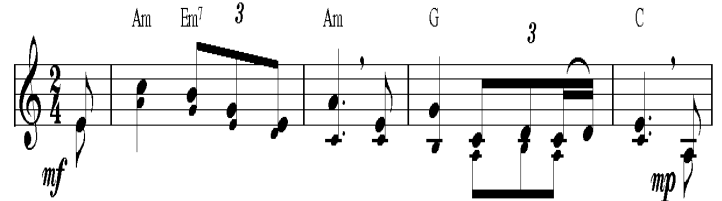
Gâm tình

Tr. 15: 5, 8, 9-10, 11

(Chúa Nhật 33 Thường Niên - Năm B)

Đinh Công Huỳnh

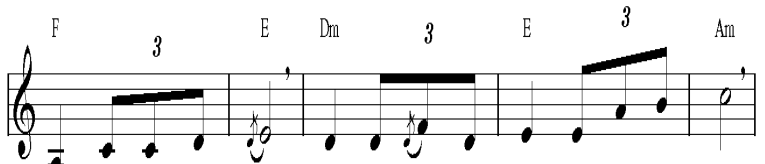
10/2.2008



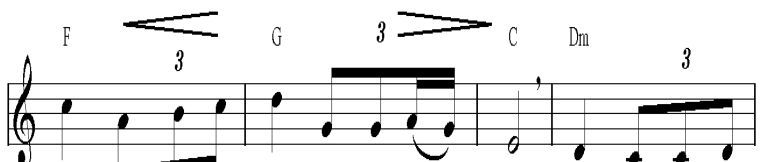
ĐK: Lạy Chúa! Xin bảo toàn con, vì con tìm nương tựa Chúa. Lạy



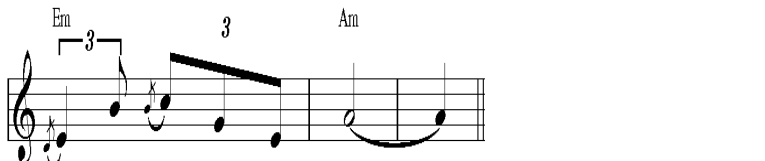
Chúa! Xin bảo toàn con, vì con tìm nương tựa Ngài. 1. Chúa là phần gia  
2. Cõi lòng tràn vui  
3. Chúa sẽ dạy con



ngiệp cho con an hưởng, *mf* là phần chén hồng ân dành cho con uống.  
mừng hân hoan khôn xiết, và hồn xác nghỉ ngơi bình an trong Chúa.  
đường tìm về cõi sống, được diện kiến thần nhan lòng con vui sướng.



*f* Chính Ngài đã nắm giữ vận mạng con rồi, *mf* con chẳng hề nao  
Chúa chẳng đành bỏ con dập vùi trong ngục, không để kẻ trung  
Có Ngài hàng ở bên trần trẻ hoan lạc, con thỏa niềm mơ



núng khi có Ngài ở bên.  
hiếu hờ nát trong mộ sâu.  
ước vui sống trong hồng ân.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**XIN GIỎ LẦN HAI:** Tuần này là có xin giỏ lần hai cho quỹ Tổng Giáo Phận. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại.

**ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM.** Để chuẩn bị Mừng Lễ Chúa Kitô Vua, Bốn Mạng của Đoàn sắp đến được sốt sắng, BDH Đoàn kính mời quý anh em đoàn viên tham dự buổi **Tĩnh Tâm lúc 10:00 AM thứ Bảy ngày 21 tháng 11 năm 2015** tại Nhà Nguyện do Cha Chánh Xứ kiêm Linh Hưởng Đoàn hướng dẫn, và Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng sáng Chúa Nhật ngày 22 tháng 11 năm 2015 lúc 9:00 AM tại Nhà Thờ Lớn.

**ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM MỪNG LỄ BỐN MẠNG:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc quý thành viên Đoàn Liên Minh Thánh Tâm cùng gia đình Mừng Lễ Bốn Mạng, Chúa Kitô Vua vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 22 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

**CA ĐOÀN CECILIA MỪNG LỄ BỐN MẠNG:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn Cecilia cùng gia đình mừng lễ Bốn Mạng Thánh Cecilia (ngày 22 tháng 11) vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng lúc 7 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 22 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

**CA ĐOÀN LA VANG MỪNG LỄ BỐN MẠNG:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn La Vang cùng gia đình mừng lễ Bốn Mạng Các Thánh Tự Đạo (ngày 24 tháng 11) vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy ngày 21 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

**LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN:** Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

**LỄ TẠ ƠN (THANKSGIVING), THỨ NĂM 26 THÁNG 11:** Giáo Xứ sẽ có ba Thánh Lễ vào lúc 7:00, 9:00, và 11:00 giờ sáng. Thân mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em tham dự để tạ ơn Thiên Chúa, cảm tạ Đức Mẹ Lavang và các Thánh. **Lưu ý:** Cuối tuần 28 và 29 tháng 11, các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ và các em trong Chương Trình Mục Vụ Giới Trẻ sẽ được nghỉ học để mừng Lễ Tạ Ơn cùng gia đình.

**THÔNG BÁO MỚI VỀ NHỮNG CHỖ THẢ ĐÓN (DROP-OFF) NGƯỜI:** Sau một tháng thử nghiệm, tình hình đậu xe và thả/đón người của giáo xứ có rất nhiều tiến bộ. Xin cảm ơn sự cộng tác của tất cả mọi người. Để an toàn và hoàn chỉnh hơn, các chỗ thả và đón người xung quanh giáo xứ được quy định lại thành bốn địa điểm như sau:

1. Trong parking lớn nhà thờ cạnh VPGX.
2. Trong parking của trường Đức.
3. Trước cổng chính đường Alameda gần nhà Nguyện.
4. Trong sân parking nhà hàng Clyde's Prime Rib.

Ngoài ra xin quý giáo dân tiếp tục đừng đậu xe chắn lối ra vào của hàng xóm hay đậu tại những nơi không hợp lệ như lề đường sơn màu vàng. Quan trọng nhất là xin tuân theo sự hướng dẫn của anh chị em ban An Ninh của GX. Xin tất cả chúng ta cùng thể hiện tinh thần bác ái Công Giáo đối với láng giềng trong khu vực quanh giáo xứ qua việc đậu xe và lưu hành đúng luật và có trật tự. Xin chân thành cảm ơn.

**CHƯƠNG TRÌNH FOOD FOR FAMILIES:** Mùa Lễ Tạ ơn năm nay, Hội K of C sẽ bắt đầu Chương Trình Food For Families từ thứ

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ INT	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,395.00	\$972.00	\$3,433.00	\$9,496.00	\$20,296.00

Bảy, ngày 14/11/2015 & Chúa Nhật, ngày 15/11/2015. Chương Trình thu gom thực phẩm và hiện kim giúp người nghèo, kèm may mắn sẽ tiếp tục trong 3 tuần liên tiếp và kết thúc vào Chúa Nhật, ngày 29/11/2015. Kính mong quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ mở rộng vòng tay nhân ái, ủng hộ chương trình bác ái xã hội thiết thực này để xoa dịu phần nào nỗi khổ đau của những người nghèo khó, già nua, neo đơn và khuyết tật. Chân thành cảm ơn quý vị thật nhiều.

**CHƯƠNG TRÌNH SONG NGỮ HỘI NHẬP ANH VIỆT:** Mặc dù đang giữa niên học, chương trình tại trường **Roseway Heights (7334 NE Sisikiyou St. 97213)** vẫn còn thu nhận học sinh lớp Mẫu Giáo và lớp 1 cho Niên Khóa 15-16 này. Sẽ có người giúp điền đơn chuyển trường và có xe buýt đưa đón các học sinh đi học tại các địa điểm từ trường **Jason Lee, Woodmere và Harrison Park.**

**Xin liên lạc:**

**Thầy Nguyễn Thạch (503-953-5752)**

**Thầy Phạm Ngọc Châu (503-863-9743)**

Xin chân thành cảm ơn

**CẢM ƠN:** Gia đình Ông Phêrô Vũ Yên Viên xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể

Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa LH Phêrô đến nơi an nghỉ cuối cùng.

**PHÂN ƯU:** Quý Cha, Quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể giáo dân thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin chia buồn cùng cha Chánh Xứ Barthôlômêô Phạm Hữu Đạt và cùng toàn thể gia đình tang quyến về sự ra đi của người chú ruột rất thân thương là Linh Hồn Barthôlômêô Phạm Hữu Tâm mới qua đời tại Giáo Xứ Tân Xuân, Giáo Phận Xuân Lộc, Việt Nam sáng nay ngày 11 tháng 11 năm 2015, hưởng thọ 88 tuổi. Nguyên xin lòng thương xót của Chúa sớm đưa linh hồn Barthôlômêô được về quê trời hưởng hạnh phúc muôn đời. Nguyên xin Chúa Kitô Phục Sinh là nguồn an ủi và nâng đỡ cha Chánh Xứ và toàn thể gia đình tang quyến trong lúc đau buồn này.

**RAO HÔN PHỐI LẦN I:**

Anh Giuse Lê Văn Khoát, con ông bà Lê Văn Nghiêm, Portland, OR. Xin kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Thị Thu Hằng, con ông bà Nguyễn Văn Trí, Portland, OR.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 15 - 11	Thứ Hai 16 - 11	Thứ Ba 17 - 10	Thứ Tư 18 - 11	Thứ Năm 19 - 11	Thứ Sáu 20 - 11	Thứ Bảy 21 - 11	Chúa Nhật 22 - 11
Chúa Nhật Thứ 33 QN	Thánh Margarita Scotia, Hh	Th. Elizabeth Hung Gia Lợi	CH Đ T Thánh Phêrô & Phaolô		Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Lễ Đức Mẹ dâng mình vào Đền Thánh	Lễ Chúa Kitô Vua

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 11**

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
11/11/1987	Tran Quang Khuong	/11/2006	Giuse Võ Sơn
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	23/11 2007	Giap Manh Cuong
07/11/1989	Tran Duc Trieu	03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
15/11/1993	Tống Hữu Trí	11/11/2008	Lo Nguyen
22/11/1993	Ngô Thị Gương	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
15/11/1996	Nguyễn Tề	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hương
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
10/11/1999	Peter Mai Khương	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền		



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

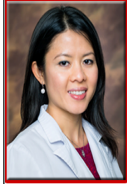
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



# Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# Q&L ALLSTATE AGENCY



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

**QUYỀN HỒ THẢO HÀN**  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM GIỮ

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

## ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Mây mờ tối tần ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
[sales@silverlineautomotive.com](mailto:sales@silverlineautomotive.com)  
[www.SilverlineAutomotive.com](http://www.SilverlineAutomotive.com)



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## TRUNG TÂM VIỆT SHOW ENTERTAINMENT

Hân Hạnh Giới Thiệu

# Trường Giang

LIVE SHOW  
BIỆT DANH

Mười Khé

THUY NGÀ

LƯU GIA BẢO

SUNDAY  
December 6th, 2015

SHOW TIME: 8:30 PM - Open Door At 4:30 PM

HOLLYDAY INN

8439 NE COLUMBIA, PORTLAND OREGON

Health and Wellness CHIROPRACTIC CENTER

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra. Nếu quý vị bị tai nạn xe cộ, muốn được điều trị đáng hoàn với sự tận tâm và tận tâm.

TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ TAI NAN XE CỘ

NE PORTLAND KEIZER/SALEM SE PORTLAND

Bác Sĩ Anthony Pham, DC

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt. Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và nghĩa trang ở các khu vực Portland, Beaverton, Tigard (North East, South East, South West và North West. Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: Ngọc-Bich  
Pre Planning Advisor  
điện thoại 503-804-3542  
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
*Tham khảo miễn phí*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Trần Hữu Thành**  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ**  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
**TÂN PHẠM, DMD**  
**PETER GIANG VŨ, DMD**  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
**827 SE 82nd Ave. 97216**  
**Tel# (503) 252-3559**  
**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm**  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
**(503) 772-3174 hay (503) 515-2842**  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**Accident Care Specialist**  
**Trung Tâm Điều trị**  
**Thương Tích Tai Nạn**  
  
**PORTLAND OFFICE** **BEAVERTON OFFICE**  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
**1102 NE 82nd Ave. PORTLAND**  
**(Đối diện Chợ Saigon)**  
**(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
**Hạ Nguyên Nguyễn**  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
**160th & Division Office**  
**16002 SE Division st**  
**Portland, O.R 97236**  
**Office : (503) 761-7775**  
**Direct : (503) 762-4955**

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC**  
**Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình**  
**Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi**  
**8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213**  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng**  
**Các Loại Xe**  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

**CARPET CLEANING**  
**NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,**  
**APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHỎ**  
  
**503-516-6332**

**\* Nhà & Xe**  
**\* Nhân Thọ**  
**\* Thương Mại**  
**\* Financial Advisor**  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
**Allstate**  
 You're in good hands.

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
**Giảm giá đến 40%**  
**cho bảo hiểm xe và nhà**  


**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
**Stearns'**  
 Home Loans Division  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: **503-520-2268**  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
**KINH NGHIỆM - UY TÍN**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
**(503) 252 7095**  
**Tiffany Kim**  
 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**  


**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 SMARTPHONE REPAIR SHOP  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**